

Dat .XIIIJ. capittel:

[D2rb] *Vanden strijdt die den Ridder mettet Kruys hadde tegen Almosan, heer van den Toren van Clot.* ¹

Geoffroy, schildknecht van den Ridder mettet Kruys, aenmerckende dat sy waren onder de gebiedenis van den Turck, seyde tot sijn meester: “Mijn heere, soo ghy vreest bekent te worden vande Turcken, soo soude het goet wesen dat ghy dat kruyce schuyt dat ghy voor u borste draecht, want wy komen in de lantpalen van Turckijen, ende ghy weet den spijt ² die ghy den Turck gedaen hebt, hem verslagen ende sijnen standaert ghenomen hebbende. ³ Daerom ben ick versekert dat indien hy u mach krijgen, dat hy hem op u sal wreken. ⁴ Dus denckt wat ghy te doen hebt.” ⁵

“Seker Geoffroy,” seyde hy, “ghy segt de waerheyt.” ⁶

Doen schuytde hy sijn kruys tot dat sy quamen in een ander dorp by den Turk op vijf mijlen weechs na. ⁷ Ende daer blijvende, schreef twee brieven, den eenen aenden Turck selfs ende den anderen aen Almosan, heer vanden Toren van Klot. ⁸ Den inhoud aenden Turck was alleenlijcken dat hy hem badt of hy hem vryheyt woude gheven om in sijn hof te moghen komen ende daer niet meer dan drie of vier dagen te

1. ¶ Comment le cheualier de la croix secretement partit de la court du Souldan accompaigne seulement dung escuyer / et alla en la court du grant Turcq / ou il eust iournee contre Almosan / seigneur de la tour de Clot / lequel il conquist.

2. Antwerpen: stryt

3. Geoffroy escuyer du cheualier de la croix consyderant estre sur les marches de Turquie dist a son maistre *et* seigneur. Monseigneur il me semble quil seroit bon (si doubtez estre des Turcz congneu) mucer vostre croix que deuant la poitrine portez / car nous entrons sur les limites de Turquie. Vous scauez le grant desplaisir quaez fait au grant Turcq dauoir son enseigne abbatue / par quoy ne peult estre quil ne vous haye /

4. et suis certain que sil vous pouoit tenir que de vous prendroit vengeance /

5. pensez donc a ce que aurez affaire.

6. Certes Geoffroy (dist ledict cheualier) tu dis vray.

7. Alors mucea sa croix iusques quilz furent en vng aultre villaige prochain de la ou estoit ledict grant Turcq / enuiron cinq lieues /

8. auquel lieu il se arresta *et* escripuit deux lettres au grant Turcq / lune sadressant a luy / laultre a Almosan seigneur de la tour de Clot.

blijven.¹ Ende aen Almosan schreef hy: Soo hy een hert hadde ende willende houden den strijt daer hy hem toe beroepen hadde, met wil ende believinge vanden Turck, dat hy ghereet was om hem te betoonen in eene kamp dat hy niets gedaen en hadde sonder gerechtige oorsake.²

De brieven geschreven zijnde, gafse Geoffroy, hem gebiedende dat hyse niet [en]³ soude bestellen dan in handen vanden Turck selfs, ende dat hy hem wel soude wachten te seggen dat hy in zijn land was.⁴

“Mijn heer,” antwoorde Geoffroy, “ick sal mijn heer helpen en[de] soo wel mijn neersticheyt doen dat ghy oorsaeck sult hebben om te vreden te wesen.”⁵

Als hy aen zijn meester oorlof genomen hadde, so gink hy recht aen in 't hof vanden Turck, aen den welcken [D2va] hy de reverentie gh[e]daen⁶ hebbende, presenteerde de brieven, seggende: “Grootmogende ende gestrenger heere, den Ridder metten Kruys, mijn heer, doet u door my ootmoedelijck groeten, u biddende hem te willen gunnen 't gene hy aen u is begeerende door dese tegenwoordige brieven.”⁷

Den Turck de brieven genomen hebbende, dedese overluyt lesen door zijn secretaris in tegenwoordicheyt van vele groote personagien van zijn hof.⁸ Den Turck seer blijt zijnde om dat hy hoorde dat den Ridder daer

-
1. En celle du Turcq luy supplioit luy bailler saufconduit pour aller en sa court *et* y habiter seulement troys ou quatre iours.
 2. En celle dudict Almosan auoit / que sil estoit homme de cueur / *et* sil vouloit soustenir querelle pour laquelle il auoit deffie (du vouloir *et* consentement du grant Turcq) prest estoit en champ de bataille prouuer le contraire /
 3. De Groot z.j.: en en
 4. lesquelles lettres bailla a Geoffroy / luy *commandant* que a nul aultre ne les bailla que audict Turcq / toutesfoys *qu'il* se donnast garde de dire *qu'il* fust en sa terre.
 5. Monseigneur (dist ledict Geoffroy) Je feray si bien la beisongne que de moy vous tiendrez content.
 6. De Groot z.j.: ghdaen
 7. Et prenant conge de sondict maistre alla en la court dudict Turcq / auquel [F1v] il alla faire la reuerence. En luy presentant les lettres luy dist Hault *et* puissant seigneur le cheualier de la croix mon redoubte seigneur *et* maistre par moy humblement vous salue / vous suppliant luy octroyer ce que par ces presentes vous mande.
 8. Lesquelles lettres print ledict Turcq / *et* par son secretaire en la presence de plusieurs

begeerde te komen, seyde dat hy hem niet alleenlijcken vryheyt en gaf voor drie dagen, maer soo lange alst hem gelieven soude zijn residentie daer te houden. ¹ “Ende op dat hy dies seker mach zijn, so gebiede ick tegenwoordelijcken datmen hem brieven van assurantie gheve.” ²

Geoffroy wel blijde van deser antwoorde, presenteerde hem oock den brief houdende aen Almosan, heer vanden Toren van Klot, die welcke op die tijt mede in 't hof was, waerom dat hem den Turck terstont riep ende seyde: “Almosan, siet hier is een brief die aen u dresseert!” ³

Soo haest als hy hem genomen ende den inhoudt gelesen hadde, werdt hy ontsteken met gramschappe ende seyde: “Bode, ghy sult uwen meester seggen dat ick hem sal antwoorden als hy hier gekomen is, aengesien dat hy voorgenomen heeft om hier te komen, ende dat ick hem sal afnemen sijn groote hooveerdicheyt ende hooch beroeminghe al eer dat hy van hier sal scheyden!” ⁴

Sijn reden gheeyndicht hebbende, soo nam Geoffroy oorlof aen den Turck, hem bedanckende der goeder antwoorde die hy hem ghedaen hadde. ⁵ “Mijn vrient,” seyde hy, “seght uwen meester dat hy seer willekomen sal sijn, ende dat ick begheere dat hy in geen ander herberghe en gae in deser stadt dan in mijn palleys.” ⁶

grans personnages de sa court tout hault les fit lire.

1. Et tout ioyeux de ce que ledict cheualier desyroit veoir son train / dist. Certes non pour troyz iours luy bailleray saufconduit / mais pour tout le temps quil luy plaira y faire residence /

2. et affin que plus seur il en soit presentement *commande* luy estre baillee lettre de assurance /

3. dont fut moult ioyeux ledict Geoffroy / lequel luy presenta de rechief les lettres adressantes a Almosan / *seigneur* de la tour de Clot / lequel estoit avec le Turcq / auquel ledict Turcq dist. Almosan / voyez cy des lettres adressantes a vous.

4. Lequel les print / et apres auoir veu le contenu dicelles tout passionne dist. Messagier / dictes a vostre maistre que *responce* ne luy feray pour le present / pource quil est delibere venir en la court du grant Turcq. Et que son grant orgueil *et* presumption luy sera par moy abbatue auant quil en parte.

5. Monseigneur dist Geoffroy au grant Turcq. De vous prens conge vous merciant de vostre bonne responce.

6. Mon amy (dist le Turcq) dictes a vostre maistre quil sera le tresbien venu / *et* que ie ne veulx que aultre logis ayt en ceste cite fors *que* en mon palais.

Geoffroy vertreckende van 't hof, keerde wederom tot den Ridder mettet Kruys tot den welcken hy [D2vb] de voorgenoemde dinghen vertelde, waer van dat hy soo blyde was dat hy terstont zijn kruys ondeckte, ende na dat hy ghewapent was, vertrock uyt het dorp daer hy was ende ginck in 't hof van den Turck, die hem wel eerbaerlick ontfinck, ende wert terwijlen seer besien, so wel van hem als van de anderen, haer grootelijcx verwonderende van de vromicheyt van een soo jongen ridder als hy was.¹ Den welcken ghehouden hebbende menige reden met den Turck, seyde tot hem: “Mijn heer, die princepale oorsaecke die my verweckt heeft om hier in u hof te komen dat is om dat ghy een ridder hebt, ghenamt Almosan, ende noemt hem heer van den Toren van Klot, de welcke my in voorleden dagen beroepen heeft om teghen hem te vechten.² Siet daerom ben ick hier ghekomen.³ Soo hy hier teghenwoordich is, dat hy spreke, ende so hy is absent, soo bidde ick u dat ghy my hem doet spreken.”⁴

Almosan die als noch als een muysken hadde stil geswegen, begon doen te seggen: “Ridder, ick bent die hem noemt gelijk ghy seght.⁵ Ende op dat ghy niet en meent dat ick mijn woorden wederom inden hals sal halen, siet daer is mijn pant!”⁶

't Welck den Ridder terstont op nam ende seyde: “Almosan, ghy hebt een weynich te haestich gheweest om u pant te gheven, want u sake en is

1. Alors de la court se despartit / *et* retourna vers le cheualier de la croix / auquel il recita les choses susdictes / dont il fut moult ioyeux / lequel descourit sa croix / *et* apres quil fut arme partit dudict villaige / et tant cheuaucha *quil* arriua en la court dudict Turcq / en laquelle il fut par luy bien *et* honorablement receu / et par luy *et* aultres fort regarde / sesbahissant de la prouesse *et* vaillance diceluy / veu *et* consydere son ieune eage.

2. Entre lesquelz estoit Almosan qui nul mot ne disoit / ains *comme* fondeur de cloches estoit estonne / toutesfoys apres que ledict cheualier de la croix eut tenu aulcuns propos audict Turcq / il luy dist. Monseigneur / la principale cause qui ma esmeu venir en vostre court est que vous auez vng cheualier *nomme* Almosan qui se dit seigneur de la tour de Clot / qui en champ [F2r] de bataille ma deffie /

3. soustenant aulcune querelle pour laquelle maintenir ie me offre luy soustenir le *contraire* /

4. et sil est present quil parle / et sil est absent / il vous plaira me faire parler a luy.

5. Alors Almosan qui la estoit luy dist. Cheualier / cest moy *qui* suis appelle Almosan /

6. Et affin que ne pensez que ne vueille soustenir ma querelle voy la mon gaige /

niet recht noch goet, 't welck is tegen orden van de ridderschap.¹ Nochtans, op dat ghy niet en meynt dat ick dit segghe uyt vreeses halven die ick voor u hebbe, siet daer is oock dat mijne.² Soo ghy meent recht te hebben, soo neemt het ghelijck ick dat uwe ghedaen hebbe!”³

't Welck hy dede, ende alsoo wert den kamp aengeteykent tegen des anderen daechs wel vroech.⁴

Noch dien dach wert den Ridder mettet Kruys seer hoevelijck⁵ ghetracteert vanden Turck tot dat die nacht quam ende tijt was om te rusten, 't welck den Ridder mettet Kruys wel van noden [D3ra] was overmits dat hy de voorleden nacht niet geslapen en hadde, ende sliep die aenstaende noch minder, nochtans so lach hy op een goet bedde, 't welck den Turck voor hem hadde doen bereyden in een seer kostelicke kamer.⁶

Alsoo haest als het begon te dagen, soo stont hy op ende ginck hem wapenen, ende voorts op zijn peert geseten zijnde, ginck stracx tot der aengheteyckender plaetse, alwaer dat hy niet langhe en was ofte sach Almosan aenkomen, seer ridderlick ghewapent, ende sonder veel woorden te maken stieten haer peerden met spooren, ghemoetende malkanderen met sulcken kracht datse haer speren inde lucht deden vlieghen als spaenderen.⁷ Doe seyde Almosan: “Ridder, 't gene dat wy

1. lequel dressa ledict cheualier en luy disant. Vous auez vng peu bien este hatif a getter vostre gaige / car vostre querelle nest iuste qui est contre lordre de cheualerie /

2. toutesfoys affin que ne cuidiez que ce dye en vous redoubtant / voy la mon gaige /

3. lequel si pensez auoir iuste cause comme ay faict le vostre prenez le.

4. Ce que ledict cheualier fit. Et fut la bataille au lendemain assignee.

5. Antwerpen 1765: kostelyk

6. Ce iour magnifiquement traicta le Turcq ledict cheualier / la nuyct vint quil se failloit retirer / et principalement ledict cheualier de la croix / car la nuyct passee nauoit point dormy / encores fist il moins icelle / car il ne faisoit que resuer apres sa bataille / combien que ledict Tur[c]q luy eust faict apprester vne honorable chambre *et* bon lic / auquel il se coucha / qui fut pour neant. Tant y a que la nuyct se passa tellement quellement.

7. Et le iour venu se arma / monta a cheual *et* alla au lieu assigne pour faire la bataille / auquel arriue gueres ne demoura que ledict Almosan y comparut richement arme / lesquelz se apperceurent sans grande parlementation faire / fors que le cheualier de la croix demanda au seigneur de la tour de Clot sil vouloit maintenir cela quil luy auoit mande. Auquel il

hier doen dat en is niet dan tijdverdrijf, wy moeten wederom beginnen op een beter maeniere.”¹

“Wel aen,” seyde den Ridder, “laet ons besien wat van dese reys worden wil.”²

En[de] wederom nieuwe lancien ghenomen hebbende, gaven de tellenaers weder de spooren ende ghemoeteden malkanderen met sulcken snelheyt dat die lancie van Almosan in menighe stucken spronck, maer den Ridder mettet Kruys stuerde de sijne also dat hy man en[de] peert ter aerden velde.³ Almosan in 't vallen quetsede hem seer in sijn eenen bil ende was hier van soo sinneloos dat hy so haest niet wederom en konde opstaen.⁴ 't Welck siende, den Ridder mettet Kruys gebruyckte hem soo heus dat hy oock van sijn peert steech ende ginck seggen tot sijnen vyandt sonder hem eenich quaet te doen: “Maer ridder, is dit de daet der grooter dreyginghe die gy my gedaen hebt?”⁵

Almosan beschaemt zijnde van dese woorden, stont op ende geliet hem beter als hy was, ende nam dat sweert in de vuyst ende dede sijn uysterste kracht om sijn vyant te verwinnen.⁶ Den Ridder mettet Kruys dede oock sijn beste, alsoo datse malkanderen menighe sware slaghen brochten, [D3rb] maer Almosan ontfincker ten laetsten soo vele dat hy langer niet en

respondit que vrayement ce vouloit il faire. A ces propos seslongnerent lung de laultre / puis brochans leurs cheuaultx des esperons telz coups se donnerent de prime fronte que au rencontre briserent leurs deux lances.

1. Alors dist Almosan audict cheualier de la croix. Cheualier / ie vous prie que encores ioustions vng coup aux lances / car cest plus iouste de plaisance que iouste de bataille.

2. Auquel respondit le cheualier de la croix. Puis que ainsi le voulez / ie y consens.

3. Lesquelz prindrent lances fresches *et* reculerent lung de laultre / puis brochans de rechef leurs destriers des esperons par telle roideur se rencontrarent que Almosan rempit sa lance / *et* ledict cheualier de la croix en tel endroit le frappa que homme et cheual rua ius par terre /

4. dont Almosan si estourdy se trouua quil [F2v] ne se pouuoit releuer du champ / car au tomber il se affola en la cuisse.

5. Et ce voyant ledict cheualier de la croix *comme* courtoys descendit de son cheual / et sans toucher audict Almosan luy dist. Cheualier / voulez vous la demourer / sont ce les menasses dequoy menassez les cheualiers ?

6. Lequel ses propos ouyant tout honteux se leua au moins mal quil peult / et mettant la main a lespee vint contre le cheualier de la croix.

wist op wat voet dat hy springen soude. ¹ Den Ridder mettet Kruys hebbende medelijden met sijnen vyant, seyde tot hem: “Almosan, om dat ick sie datstu een vroom ridder bent, soo mishaecht het my dat ick dy soude dooden. ² Daerom, soo dy du wilste aen my ghevanghen geven, ick sal u 't leven salveren, ende sullen voortaan goede vrinden wesen.” ³

Almosan siende dat hy de sterckte van desen jongen ridder niet en konde wederstaen, seyde: “Ridder, ick bekenne ende belijde dat ghy zijt den besten ridder van de geheele werelt ende den gratieuselicksten en[de] goedertierensten dien ick oyt kende. ⁴ Soo ick quaet van u geseyt hebbe, 't is t'onrechte geweest. ⁵ Wel aen, soo gheve ick my nu gevanckelick in uwen handen.” ⁶

't Welck seggende, nam sijn sweert by den punte ende presenteerdet den Ridder mettet Kruys, de welcke dat nam, ende voort ginck hy Almosan omhelschen ende kussede hem, waer van dat den Turck ende alle die bystanders seer verwondert waren. ⁷

Als dese twee kampioenen vertrocken waren, soo seyde Almosan tot den Turck: “Mijn heer, siet hier den besten en[de] den deuchdelijcksten ridder dien ick oyt ter werelt kende, ende daerom so heb ick my aen hem ghevanckelick ghegeven, berou hebbende van 't onghelijck dat ick hem gedaen hebbe ende van alle 't gene dat ick sonder oorsaecke tegen hem

1. *Lequel l'apparceuant venir / comme luy mist la main a lespee. Alors se baillèrent lung a l'autre de merueilleux horions. Et tant en receut ledict Almosan quil ne scauoit plus de quel pied danser.*

2. *Et ce aparceuant le cheualier de la croix luy dist. Almosan / pource que ie te congnois estre bon cheualier / il me fait grant mal de te mettre a mort /*

3. *parquoy si tu te veulx rendre a moy ie te saulueray la vie / et serons perpetuelz compaignons et amys.*

4. *Lequel congnoissant ne pouuoir resister a la puissance dudict cheualier de la croix luy dist. Cheualier ie congnoys et confesse que tu es le meilleur cheualier du monde / et le plus gracieux begin et courtoys.*

5. *Et que ce que de toy ay dist / lay dist iniustement et faulcement /*

6. *et si me rendz ton prisonnier.*

7. *Et ce disant print son espee par la poincte et la presenta au cheualier de la croix / lequel la print / puis alla accoller et baiser ledict Almosan / de quoy fut fort esbahy le Turcq et tous les assistens /*

geseyt hebbe.”¹

“Almosan,” seyde den Turck, “siet op een ander tijt hoe dat ghy spreken sult en[de] van wie.”² Het is een groote schande voor een ridder een loghenaer te wesen ende yemandt onrechte misdaden op te leggen.³ Ende ghy, heer Ridder mettet Kruys,” seyde hy, “ghy zijt wel gheluckich soo vervult met deuchden te zijne.”⁴ Soo ghy my wilt gelooven, ick sal u de grootste personagie maken van alle u geslachte.”⁵

“Grootmoghende ende ghestranghe heer,” sey[D3va]de den Ridder mettet Kruys, “ick bedancke u ootmoedelicken van de deuchde die ghy my presenteert.”⁶ Ick late my wel ghenoege met den staet die ick hebbe, de welcke is grooter dan my toebehoort.”⁷ Maer aengesien dat het Godt gelieft heeft my deelachtigh te maecken van soo goeden fortuyn, so behoore ick Hem daer van te loven ende te dancken.”⁸ Daer na mijn heer den soudaen, aen den welcken ick alle mijn leven lanck gehouden ben.”⁹

Dit seyde hy om dat hy sach dat den Turck hem woude dringen om in zijn dienst te blijven.¹⁰

1. vers lesquelz se retirarent lesdictz deux champions / et estre deuant le Turcq luy dist Almosan. Monseigneur voicy le meilleur cheualier du monde / le plus parfaict et vertueux / vous declarant que ce que iay dist ces iours passez de luy est menterie / *et* deuant vostre presence men desdictz / me rendant son prisonnier a faire de moy ce que bon luy semblera.

2. Almosan (dist le Turcq) regardez vne aultre foys comment vous parlerez / et de qui /

3. car certes cest *grant vilennie* a vng cheualier destre menteur *et* imposeur de crimes.

4. Et vous sire cheualier de la croix vous estes bien heureux destre tant accompli en vertus /

5. vous aduertissant que si me voulez croire vous feray le plus grant personnage de vostre lignee.

6. Puissant *et* redoubte seigneur (dist le cheualier de la croix) du bien que me voulez humblement vous mercie.

7. De mon estat ie me contente / vous aduisant que encores est plus hault que a moy nappartient /

8. toutesfoys puis *que* au createur a pleu *menuoyer* aulcune [F3r] bonne fortune / ie lay prise pacifiquement / me tenant a luy attenu / et

9. et au Souldan mon souuerain seigneur / lequel tant que viuray contre tous en iuste *querelle* seruiray.

10. Et ce disoit pour autant *quil congnoissoit* que ledict Turcq le vouloit presser de demourer a son seruice / lequel luy dist. Quant lon a vng bon maistre on le doit seruir loyaulment. Cy lairray a parler deulx *et* reuiendray au Souldan / a la souldanne / a Alfonse *et* aultres / qui merueilleusement furent estonnez quant ilz apparceurent ledict cheualier estre de

Dat .xv. capittel:

*Hoe den soudaen den Ridder mettet Kruys over al dede soecken, ende
hoe dat hy tijdinge van hem hoorde.* ¹

Van 't vertreck vanden Ridder mettet Kruys ende Geoffroy en worden niemant gewaer, gelijk ghy gehoort hebt, door oorsake dat sy haer dinghen soo seecretelijck aenghegaen hadden. ² Als het nu dach gheworden was, soo was Caristes seer verwondert om de absentie vanden voorseyden Ridder, maer hy lietet weynich blijcken, meynende dat hy wat vroegher was opghestaen dan hy ghewoonelijck was, ende dat hy ende de prince Alphonce te samen elders waren gegaen om haer te vermaken. ³ Soo is onder dese peynsinghe Alphonce gekomen in de camer vanden Ridder mettet Kruys, tegen den welcken Caristes seyde: "Mijn heer, begeert ghy den Ridder mettet Kruys?" ⁴

"Jae, waer is hy?", antwoorde Alphonce. ⁵

"Het is twee uren gheleden," seyde Caristes, "dat ick in zijn camer gheweest ben, dewelcke ick toe ghemaekt vont, maer hy en wasser niet inne." ⁶

Van dese reden was Alphonce wel verwondert, maer meynende dat hy

la court dudict Souldan occultement departy.

1. ¶ Comment le Souldan feist enquerir de tous coustez et pars le cheualier de la croix / des nouvelles duquel entierement sceut par vng marchant nouvellement venu de la court du grant Turcq.

2. DE la partie du cheualier de la croix nul ne sen apparceut (comme dessus est dist) car occultement de nuyct departit avec Geoffroy son escuyer / lesquelz toute la nuyct cheuaucherent iusques au lieu susdict /

3. et le iour venu a la maniere acoustumee Caristes frere putatif dudict cheualier / lequel voyant estre absent / fut moult esbahy / toutesfoys nen fit nul conte / cuidant ledict cheualier sestre leue plus matin quil nauoit acoustume pour aller a lesbat avec le prince Alfonce /

4. mais quant il aperceut ledict Alfonce venir en la chambre dudict cheualier / luy dist. Monseigneur querez vous le cheualier de la croys ?

5. Ouy (dist il)

6. Certes mon seigneur ie pensoye quil fut avec vous / car ia deux heures a que ay este en sa chambre laquelle ay trouuee acoustree ce que nay acoustume faire / et ne lay point trouue.

elders ghegaen was om zijn affayren, en liet niet mercken tot ontrendt den middach dat den soudaen, zijn vader, tot hem seyde: “Waer is den Ridder mettet Kruys? ¹ Is hy sieck? ² Ick en ben niet [D3vb] gewoonelijck dat hy soo langhe toeft sonder my te komen verzoecken.” ³

“Mijn heer,” antwoorde Alphonce, “ick en hebbe hem niet gesien sedert gister avont noch niemant van zijn volck, want ick hebbe huyden morgen wel vroeck gevonden Caristes, zijn broeder, de welcke my seyde dat hy hem in zijn kamer niet gevonden en heeft, waerom dat ick niet weet wat dat ick dencken sal.” ⁴

Den soudaen dit hoorende, werdt in sich selfs seer beroert, nochtans soo hadde hy voor dien dach patientie. ⁵

Des anderen daechs siende dat hy van hem geen tijdinge en hoorde, werdt noch veel meerder beroert dan te voren, principalijcken om dat de sommige van zijn hof quaet van hem seyden, ’t welck hem mishaechede, want een yegelijck seyder zijn meyninge af, den eenen hem prijsende ende den anderen hem laeckende. ⁶ De tijdinge wert over gedragen aen de soudane, aen Blanche ende aen Platine, de welcke hier van soo seer vervult worde met rouwe dat het uyer maten was. ⁷ Ende hoe wel dat den soudaen over al sont om tijdinghe te hooren, soo en kreech hy geen sekerheyt, ende waren in deser droeffenisse den tijt van 8 dagen. ⁸ En[de]

1. De ces nouvelles fut fort marry ledict *Alfonce* / toutesfoys pensant ledict cheualier estre alle en *quelque* part bien pres aux siens affaires ne fist nul semblant iusques a tant *que* le Souldan son pere luy dist enuiron lheure du disner. Et ou est le cheualier de la croix /

2. est il malade ?

3. Le nay point acoustume *que* tant demoure sans me venir veoir.

4. Monseigneur (dist *Alfonce*) ie ne le vis puis hyer au soir / ny nulz de ses gens nom plus que moy / car iay trouue fort matin Caristes son frere qui ma dit quil ne la trouue en sa chambre / parquoy ne scay que penser.

5. Le Souldan ouyant ce fut moult trouble / [F3v] toutesfoys pour ce iour eut patience.

6. Et le lendemain voyant de luy nauoir nulles nouvelles fut plus trouble que oncques nauoit este / et qui plus luy desplaisoit estoit que aulcuns de sa court en disoyent mal / car chascun en disoit son opinion / les ungz en les blasmant / et les aultres en le louant.

7. Lesquelles nouvelles furent raportees a la soudanne / a Blanche / et a Platine / qui de dueil cuidarent mourir.

8. Et combien que ledict Souldan de tous costez enuoyast gens pour auoir dudict cheualier

den negenden dach doe geboot den soudaen thien ridders dat sy haer souden van een scheyden twee ende twee ende soecken tot datse tijdinghe van hem brochten, seggende dat hy haer soude geven de beste plaetse van zijn lant voor de ghene die hem de eerste versekerheydt daer van brochte.¹

De ridders wel blijde van deser beloftenisse maecten een opset om wel naerstelijcken haer beste te doen, maer den selfsten dach als sy vertrecken souden, soo quam daer te Caire een koopman die welcke hoor[en]de² murmureeren van 't vertreck van [d]en³ Ridder, seyde tot zijnen waert: "Ten is maer drie dagen geleden dat ick den Ridder ghesien hebbe daermen van spreekt, ende zijt versekert dat hy om de liefde [D4ra] die hy mijn heer den soudaen draecht grooter presentatie geweygert heeft, ende soomen quaet van hem seyt, dat is t'onrechte."⁴

"Ho mijn vrient," seyde den waert, "soo ghy mijn heer den soudaen groote vrintschap wilt doen, soo gaet hem seggen 't geene dat ghy my geseyt hebt, want hy om de liefde van hem in grooter quellinge is."⁵

Doen ginck den koopman op 't paleys daer den soudaen was, tot den welcken hy de reverentie ghedaen hebbende, seyde: "Mijn heere, ick hebbe verstaen dat ghy den Ridder mettet Kruys doet soecken."⁶ Soo zijt

nouvelles / toutesfoys nen pouoit auoir nulles certaines. Et furent en celle tristesse lespace de huyct iours /

1. au bout desquelz ledict Souldan *commenda* a dix cheualiers que separez deux a deux / fissent tant que nouvelles dudict cheualier luy apportassent / ce que cil qui le premier bonnes nouvelles *et* certaines luy apporterait luy bailleroit la meilleur place de sa terre.

2. De Groot z.j.: hoorde

3. De Groot z.j.: een

4. De laquelle promesse furent moult ioyeux lesdictz cheualiers / *lesquelz* bien se deliberoient en faire leurs deuoir. Mais le iour quilz deuoyent partyr arriua vng *marchant* au Caire / lequel ouyant murmurer de la despartie dudict cheualier dist a son hoste. Certes il ny a que troyz iours que iay veu ledict cheualier. Et soyez certain que pour lamour quil ha a monseigneur le Souldan a reffuse de bons partis / parquoy est *menterie* ce que lon en dit.

5. Ha mon amy (luy dit son hoste) si tu veulx faire grant plaisir a monseigneur le Souldan vais luy dire ce que tu me dis / car de labsence dudict cheualier il est demy mort.

6. Alors sen alla ledict *marchant* au palais ou estoit le Souldan / auquel apres auoir fait la reuerence luy dist. Le dieu Mahon vous garde dencombre. Mon souuerain seigneur / iay este aduertie que faictes querre le cheualier de la croix.

verseeckert dat ick hem binnen drie dagen gesien hebbe in 't hof vanden Turck, daer hy verwonnen heeft in eenen kamp den stercken Almosan, heer vanden Toren van Klot.”¹ Voorts vertelde hy hem van menuyt tot menuyt² watter geschiet was, ende dat Almosan den Ridder mettet Kruys hielt voor den besten ridder die hy ter werelt kende.³ “Om welke oorsake,” seyde hy, “dat hem den Turck soo seer met liefde bevangen heeft dat hy hem presenteerde te maken den grootsten heer van alle zijn gheslacht, op konditie soo hy by hem in zijn hof woude blijven.”⁴ Waer op dat hy geantwoort heeft, dat hy u om geene andere heeren nimmermeer verlaten en wil, ende dat hy hem alle zijn leefdaghe voegen soude om u de meesten dienst te doen die hem mogelijk soude sijn.”⁵

“O edele hert,” seyde den soudaen, “die om eere te verkrijgen hem gestelt heeft in de handen van zijn doot vyanden.”⁶

“Van zijn vyanden?,” seyde den koopman.⁷ “Seker mijn heer, hy is ten minsten in 't hof vanden Turck soo wel ge-eert als in den uwen, want den Turck ende alle andere groote personagien bewijsen hem eere ende reverentie overmits de glorieuse victorie die hy tegen Almosan gehadt heeft, recht als of hy ware prince van Turckijen!”⁸

Dese tijdinghe wert terstont verbreyt door 't gheheele hof vanden [D4rb]

1. Soyez certain que puis troys iours ie lay veu en la court du grant Turcq / en laquelle a conquis vng prisonnier / cest assauoir Almosan seigneur de la tour de Clot /

2. Antwerpen 1765: menuet tot menuet

3. contre lequel sest porte vaillamment / dont ledict Almosan a confesse audict Turcq auoir menty de ce que contre le cheualier de la croix auoit dist / et encores plus a dist au Souldan / que ledict cheualier est le meilleur cheualier de tout le monde / le plus gracieux vertueux *et* courtoys / *et* que a luy se rendoit son prisonnier *comme* vaincu quil estoit.

4. Parquoy a prins ledict Turcq telle amour audict cheualier *quil* luy a presente le faire [F4r] le plus grant seigneur de sa lignee sil vouloit estre de sa court.

5. Lequel luy a respondu que iamais pour aultre seigneur ne vous lairroit / et que en toutes iustes querelles pour vous se employroit iusques a la mort.

6. O noble cueur (dist le Souldan) *qui* pour son honneur accroistre sest mys entre les mains de ses mortelz ennemys.

7. De ses ennemys (dist le marchand)

8. Certes monseigneur en la court du Turcq est autant honnore ou plus que en la vostre / car ledict Turcq ensemble tous haultz personnages pour la glorieuse victoire quil a eue contre Almosan tous luy portent honneur *et* lont en reuerence *comme* sil estoit prince de Turquie.

Soudaen also dat sy quamen ter ooren van de soudane, van de schoone Blanche ende van Platine, die welcke hier uyt sulcken blijschap schepten dat het niet om te schrijven en is. ¹

Nu ter wijlen datter sulcke tijdinge ommegingen in 't hof vanden soudaen, soo was den Ridder mettet Kruys in 't hof vanden Turck verbeydende tot dat de wonden van Almosan genesen waren. ² De welcke tamelijck zijnde, soo ginck den voorseyden Ridder oorlof nemen aenden Turck om wederom te keeren nae Kaire met Almosan ende Geoffroy, zijnen schilt-knecht, hem bedanckende der grooter deuchden die hy hem gedaen hadde sonder dat in eenigerley manieren verdient te hebben. ³ “Waert mijn eere,” seyde den Turck, “u hier [te] ⁴ houden, ick versekere dat ick gheensins en soude konsenteren dat ghy wederom sout keren, want my dunckt dat ick wel gehouden soude sijn aen onse goden waert dat ick sulcken ridder als ghy zijt, tot een van mijn vassalen hadde. ⁵ Nochtans, aengesien dat ghy soo grooten lust hebt om wederom te keeren nae Kaire, soo ben icker wel mede te vreden, [u] ⁶ geleyde gevende als ghy selfs zijt begeerende, daer benefens gout, silver, volck, peerden ende wapenen, soo ghyse van doen hebt, want mijn goet dat is tot uwen ⁷ besten.” ⁸

1. Lesquelles nouvelles incontinent furent en la court du Souldan expandues *et* recitees / *et* vindrent iusques es aureilles de la souldanne / la belle Blanche / *et* de Platine / lesquelles en receurent en leurs cueurs tel soulas *que* impossible est le scauoir exprimer.

2. Pendant lequel temps que telz propos dudict cheualier de la croix en la court du Souldan se tenoyent / il estoit en la court dudict Turcq *attendant* que les playes de Almosan fussent gueries /

3. lesquelles fort auancees ledict cheualier sen alla vers le grant Turcq / auquel demanda saufconduit pour sen retourner au Caire avec Almosan et Geoffroy son escuyer / le remerciant du grant honneur quil luy auoit fait sans en riens luy auoir desseruy.

4. Toegevoegd op basis van Antwerpen 1765.

5. Auquel dist ledict grant Turcq. Si cestoit mon honneur vous retenir / ie vous aduertis que conge pour vous en retourner ne vous bailleroye / me semblant *que* bien tenu seroye a mes dieux si tel cheualier *comme* vous estes estoit du nombre de mes vassaulx /

6. Ontbreekt in De Groot z.j.

7. Antwerpen 1765: dienst

8. toutesfoys puis *quil* vous plaist vous en retourner au Caire ie le veulx tresbien / parquoy

“Mijn heer,” seyde den Ridder, “ick bedancke u seer ootmoedelijck, u veradverterende dat indien ghy mijnder van doene hebt, dat ick mijn leven voor u ende voor de uwe wil stellen tegen alle menschen, uytgenomen mijn heer den soudaen.” ¹

Nae dat hem den Turck minnelijck bedanckt hadde, soo namen sy aen malkanderen oorlof. ² Ende alsoo vertroock den Ridder mettet Kruys ende zijn geselschap, doende sulcke deligentie datse in weynich tijts quamen op drie mijlen weechs na by Kaire, alwaer dat sy een dootlijcken strijt hadden teghen seven ³ ridders, ghelijck ghy hier nae noch hooren sult. ⁴

tel saufconduit que voudrez demandez le / ensemble or / argent / gens / cheuaulx *et* harnoy / car mon bien est a vostre *commandement*.

1. Monseigneur (dist ledict cheualier) treshumblement vous mercie / vous aduisant que si de moy auez affaire que iemployeray mon corps pour le vostre / *et* les vostres *contre* tous hommes / excepte *contre* monseigneur le Souldan /

2. de quoy cordialement le remercia le Turcq. Apres ce prindrent conge les vnq des aultres.

3. Antwerpen 1765: den selven

4. Lesquelz tant firent par leurs iournees quilz arriuerent a troys lieues pres du Caire / ou ilz eurent guerre mortelle *contre* sept cheualiers / comme cy apres sera veu.